

Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Практический курс письменного научно-технического перевода
Краткое содержание	Тема 1. Лексические аспекты перевода Общие принципы перевода слов Перевод терминов Перевод интернациональных слов Ложные друзья переводчика Неологизмы и способы их перевода Сокращения и способы их перевода Перевод словосочетаний Трансформации при переводе Контекстуальные замены Тема 2. Грамматические аспекты перевода Перевод артикля, глаголов в страдательном залоге, эмфатических конструкций Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов, герундия и герундиального оборота Перевод условных предложений, модальных глаголов Преобразования на уровне синтаксиса Тема 3. Стилистические аспекты перевода Разновидности стилей Научно-технический стиль Перевод заголовков Тема 4. Практикум по переводу научно-технической литературы Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод Перевод патентов, технической документации Использование словарей и справочников
Результаты освоения дисциплины (модуля)	- Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия - Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс - Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием
Трудоемкость, з.е.	9 з.е.
Формы отчетности	Зачёт, экзамен
Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
Основная литература	1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e-lanbook.com/book/143749
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ Сертификат: 2C000003E31CE0891B6E588A7E0006000003E3 Владелец: Колесникова Марина Евгеньевна Действителен: с 26.05.2022 по 26.05.2023	
Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет	

	инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70814.html
Дополнительная литература	1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/113330 2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирин, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274 3. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/124632 4. Сачкова, Е. В. Технический перевод: теория и практика : учебник / Е. В. Сачкова, Н. Д. Овчинникова. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/151351

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат: 2C000003E31CE0891B6E588A7E0006000003E3

Владелец: Колесникова Марина Евгеньевна

Действителен: с 26.05.2022 по 26.05.2023